

SONIA DI MAGGIO

TRADUCTORA Y CORRECTORA ES>IT

INFORMACIONES PERSONALES

Dirección: Via Archimede, 14 – 73021, Calimera (LE) ITALIA
Movil: (+39) 3206166573
Correo electrónico: soniatraduzioni@libero.it
Nacionalidad: Italiana
Fecha de Nacimiento: 15/05/1986
CIF/NIF: 04831700754
Skype: sonia861505
Web: www.soniatraduzioni.wordpress.com

EXPERIENCIA PROFESIONAL EN LA TRADUCCIÓN

- 2014 – actualidad
Traductora y correctora freelance
- 2014 – actualidad
Traducciones voluntarias para *Gionata* (www.gionata.org)
ES >IT y FR >IT
- 2014 – actualidad
Traducciones voluntarias para *Fondazione AVSI* (www.avsi.org)
ES >IT y FR >IT
- Octubre 2014 – Diciembre 2014
Traducciones para *ARTeDO* (Carmiano, Lecce)
ES >IT

LENGUAS DE TRABAJO

Español > Italiano

PRINCIPALES ÁREAS DE TRABAJO

- **Viajes y turismo:** catálogos de viajes y destinos de vacaciones - material de exposición - revistas de viajes – publicidad turística - materiales para hotelería.
- **Antropología:** revistas - folletos – ensayos
- **Enogastronomía:** menú - reportaje de eventos y rutas gastronómicas y vinícolas - la comida sana - recetas – periódicos
- **Filosofía:** revistas, ensayos.
- **Publicación:** turismo, gastronomía, literatura, filosofía, psicología.
- **Marketing:** boletines, campañas de publicidad

FORMACIÓN ACADÉMICA

- 2009 – 2011
Licenciatura especializada en Lenguas y Culturas turísticas - Turín
Lenguas de estudio: español y francés
- 2005 – 2009
Licenciatura en Ciencias del Turismo - Turín
Lenguas de estudio: español y francés

CURSOS Y TALLERES

- Febrero 2018 – Marzo 2018
Traducir lugares y culturas
Patrocinado por *Langue&Parole*
 - Marzo 2016 - Mayo 2016
Traducir la editoría - español
Patrocinado por *La Matita Rossa*
 - Mayo 2015 – Junio 2015
Como convertirse en traductor - la traducción literaria
Patrocinado por *Stl formazione*
 - Abril 2013 – Octubre 2013
Curso Práctico de traducción Editorial ES > IT
Patrocina por la editorial *Storie y Leconte*
TRADUCCIONES EDITORIALES ESPAÑOL > ITALIANO
-

- El traductor y la internacionalización del negocio, oportunidad de crecimiento
- La traducción en el turismo
- Interpretación y traducción ES>IT, comparación de dos idiomas parecidos
- Machine Translation y Post-Editing: ¿Qué nuevas habilidades ?
- Web multilingüe: el papel del traductor en el equipo de producción web

TARIFAS

Las tarifas cambian según el tipo de servicio ofrecido (traducción, localización, revisión, etc.), el texto que se debe traducir, el tipo de archivo y la complejidad del contenido.

TRABAJOS COMPLEMENTARIOS

- 2013 - presente
MITT SOLUTIONS – Agencia organizativa congresos médicos, Lecce, Italia
(Colaborador)
Actividades: secretaria de organización (datos de los clientes, organización de los eventos); organización de viaje (transporte y hotel); hostess de conferencia
- 15/10/2011 – 30/03/2012
ESPAÑOLE' INTERNATIONAL HOUSE, VALENCIA (España) – Escuela de lenguas
(Proyecto Leonardo da Vinci con certificación *Europass Mobilità*)
Actividades: asistencia a los estudiantes; organización de las actividades de los estudiantes; comunicaciones con las oficinas de turismo de Valencia y provincia; traducciones ES>IT
- 29/06/2010 – 31/07/2010
ALPITOUR WORLD – Tour Operador, Turín, Italia
(Empleada)
Actividades: comunicación con las agencias de viaje y reservas (booking)
- 28/02/2010- 07/05/2010
ALPITOUR WORLD – Tour Operador, Turín, Italia
(Stage)
Actividades: actualización sitio web; contactos con los gestores de los destinos turísticos; creación de paquetes de viaje; traducciones ES>IT y FR>IT

IDIOMAS

Lengua materna **ITALIANO**

Otras lenguas	COMPRENSIÓN		HABLA		ESCRITURA
	Comprensión auditiva	Lectura	Interacción oral	Capacidad oral	
Español	C1	C1	C1	C1	C1
Francés	B2	B2	B2	B2	B2

CURSOS DE IDIOMA

- Marzo 2013 – Abril 2013
Curso de inglés en línea (www.blc4u.com)
Nivel LOWER INTERMEDIATE
- Octubre 2011
Curso Intensivo en Lengua y civilización Española, Esmovia (Valencia, España)
Nivel: AVANZADO
- Julio 2004
Cursos de Español para Extranjeros, Universidad de Valladolid, (Valladolid España)
Nivel: AVANZADO
- Julio 2003
Curso de francés, Université d'été de Boulogne-sur-mer, Francia
Nivel: INTERMEDIO+

INFORMÁTICA

OmegaT – Wordfast Anywhere - MemoQ